

●中国文化史知识丛书●主编 任继愈●



臧仲伦



山东教育出版社



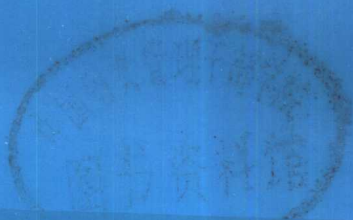
● 中国文化史知识丛书 ● 主编 任继愈 ●

ZHONG GUO WEN HUA SHI ZHI SHI CONG SHU

中国翻译史话

臧仲伦

060369



女子学院 0006615

山东教育出版社

鲁新登字 2 号

中国文化史知识丛书

任继愈 主编

中国翻译史话

臧仲伦

*

山东教育出版社出版发行

(济南经九路胜利大街)

山东新华印刷厂印刷

*

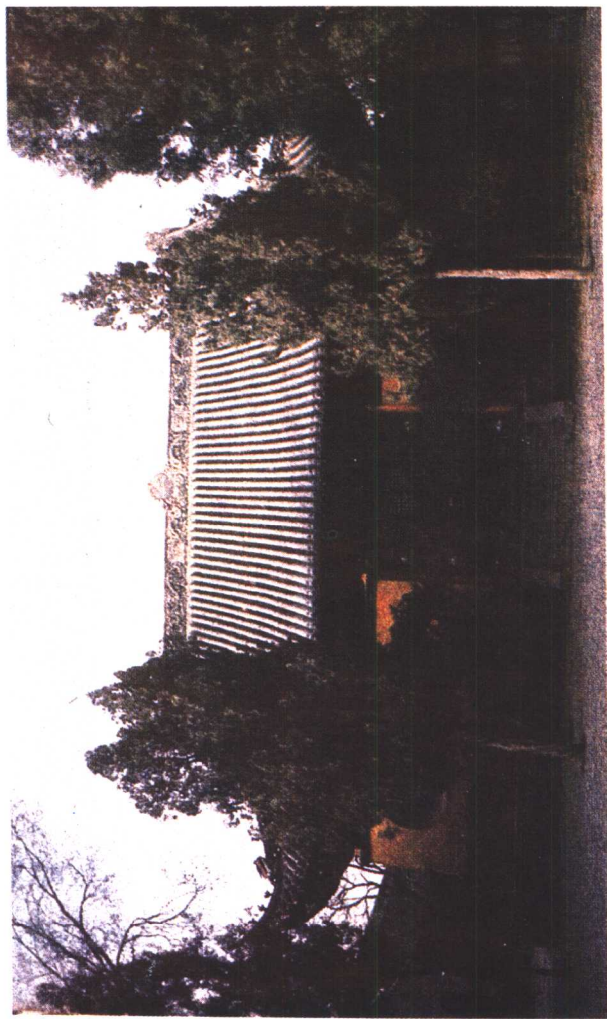
787×1092 毫米 36 开本 $3\frac{5}{6}$ 印张 4 插页 55 千字

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—14,700

ISBN 7—5328—1189—1 / G · 1004

定价 2.05 元



洛阳白马寺。相传，我国最早的佛典汉译《四十二章》，即由天竺高僧摄摩腾于东汉永平年间在此译出。



严复像（1905，53岁）。
照片上是严复的英文签名。



共产党宣言

英漢對照
共產黨宣言
THE
Communist Manifesto
By
Karl and Friedrich
Engels
With Chinese Translation
By
Hsu Hsueh

共产党宣言 德文版

共產黨宣言

MANIFEST
DER

KOMMUNISTISCHEN PARTEI

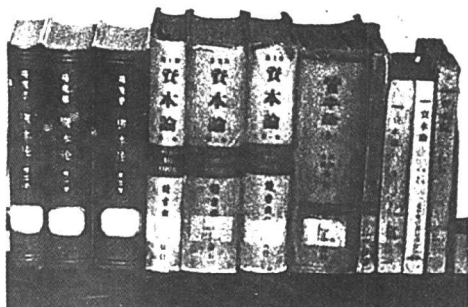


共产党宣言



《共产党宣言》六种中译本

《资本论》六种中译本



《共产党宣言》六种中译本。
《资本论》六种中译本。

编者献辞

我们伟大的祖国在几千年漫长的发展中，创造了丰富、灿烂的古代文化。中国文化是中华民族延续和发展的精神支柱，它曾长期居于世界文明的前列，为人类的文明与进步作出了贡献，是世界文明史上的巨大财富。世界上的文明古国都曾对人类文化做过贡献，但是随着历史的前进，它们多衰落了。只有中国和中国文化屹立于世界之林，一脉相承，历久而弥新！

中国文化是个发展的、历史的范畴，具有包容性与持续性：首先，除了时代差异外，尚有着地域与民族的差异性。它是在连绵几千年中，以华夏民族为主体的中华民族各地域文化（包括中原文化、齐鲁文化、荆楚文化、巴蜀文化、吴越文化、岭南文化、闽台文化等）和各民族文化（包括壮、满、蒙、回、藏等中国 56 个民族的文化）长期

的、不断的交流、渗透、竞争和融合的结果。在这个意义上说，中国文化的发展是具体的、历史的、多地域、多民族、多层次的立体网络；其次，中国文化是起源于上古贯穿至现在，在黄河、长江及其周围地域形成并延续至今的中华民族共同文化、共同的社会心理与习俗的结晶。

继承中国文化遗产，并不是对古代文化毫无选择地一概接受，而是要继承其优良传统，摒弃其封建糟粕。

我们要继承、发扬中国文化优良传统的基本精神是指刚健自强的革新进取精神，注重道德教化，强调民族凝聚意识，以及重视历史智慧等几个主要方面。

今天，中国正处在向现代化迈进的新时期。了解过去的优秀文化，正是为了创造未来的新文化。这对提高民族自信心、增强民族的凝聚力，有着极为重要的意义。青少年是祖国的未来，民族的希望，广泛地进行传统文化的教育，既是当务之急，又是长远大计。要让中学生及具有中等文化程度的读者掌握中国文化史的基本知识，即了解中国文化的辉煌历史与它的优良传统，从而给爱国

主义打下稳固的思想基础，为建设中华民族的新文化创造条件。这是一件意义重大的事业，也是我们编辑这套丛书的初衷。

我们设计了历史、考古、地理、思想、文化、教育、科技、典章制度、军事、经济、文艺、体育、生活习俗等方面的 110 个专题，希望这一套丛书从多角度、多层次、系统地反映中国文化的主流与特点。如果海内外读者能从中认识中国文化的基本面貌，这就是编者的最大满足了。

对于本书的批评与建议，我们将十分欢迎。

《中国文化史知识丛书》编委会

1991 年 2 月 22 日 北京

目 录

序章 从唐僧取经和巴别塔谈起·····	(1)
一 中国翻译史源远流长·····	(5)
1.中国翻译史与华夏文明史一样 久远·····	(5)
2.中国古代的译官·····	(6)
3.中国历史上的外事部门、翻译 机构和培养翻译人才的外语学 校·····	(7)
4.中国最早见于载籍的翻译活动···	(8)
5.中国最早见于载籍的文字翻译···	(9)
二 丝绸古道上的宗教文化使者—— 中国古代的佛经翻译及其他宗教 典籍的翻译·····	(12)
1.佛经翻译·····	(12)
2.基督教《圣经》的翻译·····	(42)
3.伊斯兰教《古兰经》的翻译···	(44)
三 从“岩石，岩石，汝何时得开”到 西学东渐——明末清初的科技翻译 和晚清的西学翻译·····	(47)

1.明末清初的科技翻译	(48)
2.晚清的西学翻译	(58)
四 “阿芙乐尔”的炮声——马克思 列宁主义著作的翻译	(73)
五 文学翻译之花盛开在现当代	(84)
1.中国文学翻译历史悠远	(84)
2.中国近代文学翻译史上的“奇人 奇事”	(89)
3.“愤世俗之昏迷，悲真理之匿耀”—— 五四运动前后的文学翻译	(95)
4.“为起义的奴隶偷运军火”—— 1930年“左联”成立到1949年中华 人民共和国成立时期的文学翻 译	(102)
5.人才辈出，百花争艳—— 中华人民共和国成立以后的 文学翻译	(107)
六 卓尔不群、独具特色的中国 翻译学	(113)
结束语	(123)
附：《中国文化史知识丛书》书目	

序章 从唐僧取经和 巴别塔谈起

我国有一部家喻户晓、妇孺皆知的古典文学名著《西游记》，书中讲的是唐僧在孙悟空、猪八戒、沙和尚的保护下，历尽千辛万苦、降魔伏妖，到西天取经的故事。《西游记》中的唐僧，我国历史上确有其人，他原名陈祎（yī，音衣），法名玄奘（zàng，音藏），通称三藏法师。玄奘生于隋末，于唐太宗贞观三年（公元629）西行求法，往返十七年，行程五万里，历经一百十国。《西游记》中说的“西天”指古天竺国（印度的别称）。唐僧到远隔崇山峻岭、戈壁流沙的异国绝域去做什么呢？一是学习，向天竺高僧学习佛教经论；二是取经，取回佛经，译成汉语，弘扬佛法。须知，玄奘法师，除了是一位高僧外，还是一位精通梵文（古印度语）、学贯中西、致力于佛经翻译达十九年之久的大翻译家。

基督教《旧约·创世纪》中有一则有趣

的神话故事，讲的是人类的祖先亚当、夏娃的后裔挪亚，在挪亚方舟中渡过大洪水之灾后，继续繁衍生息，最后，他的后代来到巴比伦一个名叫示拿的地方。那时，天下人的语言都一样，口音也相同。他们彼此商量，要建造一座城和塔，塔能通天。他们这样做，一是为了扬名天下，二是为了让大家住在一起，免得居无定所，浪迹天涯。上帝知道这事后，大吃一惊，心想，这还了得！如果人类办成了这事，那他们就没有什么事情办不成了。因此，上帝便降临人间，变乱他们的口音，使他们彼此言语不通。建造“通天塔”之举遂告失败，挪亚的后裔也分散到世界各地，过着小国寡民、互不往来的生活。后来，人们就把这座未建成的通天塔取名“巴别塔”（巴别即变乱的意思）。这则故事耐人寻味，也发人深省（xǐng，音醒）：如果世界上的大小民族，彼此言语不通，那就只能互相隔绝，过着单调、保守的生活；如果言语相通，他们就能同心协力，建成通天高塔，成为像上帝一样全知全能的人。

现在，全世界的翻译工作者有一个与联合国教科文组织同样享有甲级地位的非官方

性组织——国际译联。它的会刊就叫《巴别塔》，意即通过翻译工作者的努力，消除各国人民间的言语隔阂，为人类的发展、进步和文明服务。

列宁说：“语言是人类最重要的交际工具。”^①有意思的是，语言一方面把人们联系在一起，使他们能够共同生活，共同生产，共同为社会的进步服务；另一方面，民族间的语言差别，又把天下人分割开来，使操不同语言的不同民族“言语异声，文字异形”，严重影响了相互间的了解、交往和合作。对不懂外语的人民大众来说，利用语言之利和消除语言之弊，唯一的途径是通过翻译。没有翻译，各国人民就无法友好交往，我国人民也无法实现对外开放。

当代，我们在生活中每天都离不开翻译。我们每天读的报纸，听的广播，看的电视，如果我们不翻译外国的，外国不翻译我们的，我们就将闭目塞听，不知道天下大事，外国也将对我国的现状一无所知。

世界文明是人类共同创造的，是人类的

^① 《列宁选集》第2卷第508页。

共同财富。互相借鉴，取长补短，互通有无——这是世界走向共同繁荣的必由之路，也是振兴中华的必由之路。二十世纪是人类文明腾飞的世纪。各国人民无不互相学习，共同提高，而互相学习的一个重要途径就是通过翻译。

一 中国翻译史源远流长

1. 中国翻译史与华夏文明史一样 久远

中国翻译史，有史籍记载的，即长达三千余年。追溯到远古，甚至在史前的三皇五帝时代，我国中原地区与边陲（chuí，音垂）及境外各民族、各部落的交往、贸易和文化交流，也无不需要通过翻译来进行。考古发掘证明，发祥于黄河中下游新石器时代晚期的仰韶文化（约公元前 5000 至公元前 3000 年），曾西传到甘肃、宁夏和新疆。我国夏商时期的青铜文化（约公元前二十一世纪至公元前十一世纪），也曾北传到现在苏联的叶尼塞河上游、阿尔泰地区和外贝加尔湖地区。这种文化交流之所以可能，很难设想与翻译活动没有关系。加之，据史籍记载，夏商两代，不断有边陲的少数民族遣使来朝。中土与边陲彼此言语不通，这种礼节

060369